

Климентьева Амина Даниловна

АССИМИЛЯЦИЯ ЗАИМСТВОВАНИЙ С ГЕНДЕРНЫМ КОМПОНЕНТОМ "GIRL" В УСТНОМ СПОНТАННОМ И МЕДИЙНОМ ВИДАХ ДИСКУРСА РУССКОЙ РЕЧИ ТАТАРСКИХ БИЛИНГВОВ (НА ПРИМЕРЕ ЛЕКСЕМЫ ШОУГЕЛ)

Статья посвящена теоретическому и эмпирическому анализу процесса и результата ассимиляции заимствований из английского языка, содержащих в своем структурном плане гендерный компонент, представленный английской лексемой "girl". Анализ был проведен на базе медийного и устного спонтанного дискурса монолингвов и татарских билингвов и представляет собой семантическое сопоставление семантического поля этимонов и ассимилировавших в равной степени заимствований, которые закрепились в русскоязычной речи в последнее время.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2013/12-2/22.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2013. № 12 (30): в 2-х ч. Ч. II. С. 89-91. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2013/12-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

3. **Бринев К. И.** Теоретическая лингвистика и судебная лингвистическая экспертиза: монография. Барнаул: АлтГПА, 2009. 252 с.
4. **Голев Н. Д., Матвеева О. Н.** Лингвистическая экспертиза: на стыке языка и права // Юрлингвистика-7: язык как феномен правовой коммуникации: межвуз. сборник научных трудов. Барнаул: Изд-во Алт. ун-та, 2005. С. 168-185.
5. **Иваненко Г. С.** Лингвистическая экспертиза в процессах по защите чести, достоинства, деловой репутации: монография. Челябинск: Полиграф-Мастер, 2006. 228 с.
6. **Ивин А. А.** Аксиология: научное издание. М.: Высш. шк., 2006. 390 с.
7. **Карагодин А. А.** Проблема разграничения утверждений о фактах и оценочных суждений в юрлингвистике // Мир науки, культуры, образования. 2011. № 3 (28). С. 272-275.
8. **Памятка по вопросам назначения судебной лингвистической экспертизы:** для судей, следователей, дознавателей, прокуроров, экспертов, адвокатов и юрисконсульты. М.: Медея, 2004. 104 с.
9. **Словарь русского языка:** в 4-х т. / под ред. А. П. Евгеньевой. 4-е изд-е, стер. М.: Рус. яз.; Полиграфресурсы, 1999.

STATEMENTS ABOUT FACTS AND VALUATION JUDGMENTS DIFFERENTIATION DURING ARGUABLE STATEMENT EXPERT RESEARCH

Karagodin Aleksandr Aleksandrovich

Altai State Pedagogical Academy

Karago.S@yandex.ru

The article is devoted to the description of a new approach to statements about facts and valuation judgments differentiation during expert research concerning honour protection cases. The author suggests a diverse understanding of the expert task of statements about facts and valuation judgments differentiation, singles out pragmatic and semantic characteristics of statements, important for the mentioned task solution, presents the methods of arguable statement expert analysis and shows their use variants by the concrete example.

Key words and phrases: legal linguistic expertise; honour protection; statement about facts; valuation judgment; information report form; statement truth.

УДК 81'371

Филологические науки

Статья посвящена теоретическому и эмпирическому анализу процесса и результата ассимиляции заимствований из английского языка, содержащих в своем структурном плане гендерный компонент, представленный английской лексемой «girl». Анализ был проведен на базе медийного и устного спонтанного дискурса монолингвов и татарских билингвов и представляет собой семантическое сопоставление семантического поля этимонов и ассимилировавших в равной степени заимствований, которые закрепились в русскоязычной речи в последнее время.

Ключевые слова и фразы: ассимиляция; англицизм; гендерный компонент; семантическое значение; медийный дискурс; устный спонтанный дискурс.

Климентьева Амина Даниловна, к. филол. н.

*Университет Российской академии образования (филиал) в г. Астрахани
seriousbut@mail.ru*

АССИМИЛЯЦИЯ ЗАИМСТВОВАНИЙ С ГЕНДЕРНЫМ КОМПОНЕНТОМ «GIRL» В УСТНОМ СПОНТАННОМ И МЕДИЙНОМ ВИДАХ ДИСКУРСА РУССКОЙ РЕЧИ ТАТАРСКИХ БИЛИНГВОВ (НА ПРИМЕРЕ ЛЕКСЕМЫ ШОУТЕЛ)[©]

Язык, прежде всего, является объектом межкультурной коммуникации, отражающим культуру и сознание народа – носителя языка. Расширение базы методологических исследований современной лингвистической науки привело к поиску новых решений культурологического и ассимиляционного аспектов. Данная тенденция обусловила возникновение большого количества исследований национального менталитета, отраженного в языке. Исследователи современных лингвистических тенденций стремятся раскрыть и описать связи, отображающие этнические, культурные, универсальные черты народа – носителя языка.

Лексема «girl» является традиционной для многих культур словообразовательной производной при построении лексем, в семантическом спектре значений которых присутствует одно или несколько значений, презентующих детский возраст и женский пол.

Факт заимствования иноязычной единицы представляет собой первую стадию адаптации этой единицы в новом языке, который начинает ее видоизменять в соответствии со своими законами и нормами употребления, включая новую единицу в комплекс своих внутренних системных отношений. Процесс освоения и изменения заимствованной единицы, согласно нормам принимающего языка, принято называть ассимиляцией. Данный процесс может быть обозначен различными терминами – «адаптация», «ассимиляция», «освоение», «интеграция», «уподобление», «укрепление» [4, с. 12].

Интеграция представляет собой общий процесс освоения и адаптации единиц иноязычного происхождения к системе заимствующего языка, и процесс ассимиляции может быть реализован лишь в отношении собственно заимствованных единиц.

Проведенное исследование включало сплошную выборку из публицистических материалов газет: различных авторитетных русскоязычных татарских СМИ, в количественном аспекте представляющих собой 593 русскоязычных контекста [2, с. 99]. В ходе исследования узуса заимствований в русской речи татарских билингвов методом сплошной выборки из текстов медийного дискурса и радиовещания татарских радиостанций было отобрано 34 единицы с гендерным компонентом «girl», семантическое наполнение которых было проанализировано путем анкетирования респондентов двух социолингвистических групп – руссконационального населения (далее монолингвов) и татаронационального населения, владеющего русским языком в разной степени (далее билингвы). По характеру языковой компетенции татар-билингвов разделены на следующие четыре группы:

- 1) симметричные билингвы, свободно пользующиеся во всех общественных сферах крымскотатарским и русским языками;
- 2) асимметричные билингвы, пользующиеся родным языком лишь в быту, а в остальных сферах жизни (часто и в семье) – русским языком;
- 3) асимметричные билингвы, пользующиеся крымскотатарским языком (в форме территориального диалекта) в быту, а русским – ограниченно, в общении с русскоговорящими людьми или детьми, не владеющими родным языком;
- 4) монолингвы, владеющие только русским или только татарским языками.

Первая и третья группы ограничены в количественном отношении. В первую группу входят преподаватели-филологи, писатели, журналисты; в третью – люди пожилого возраста с низким уровнем образования.

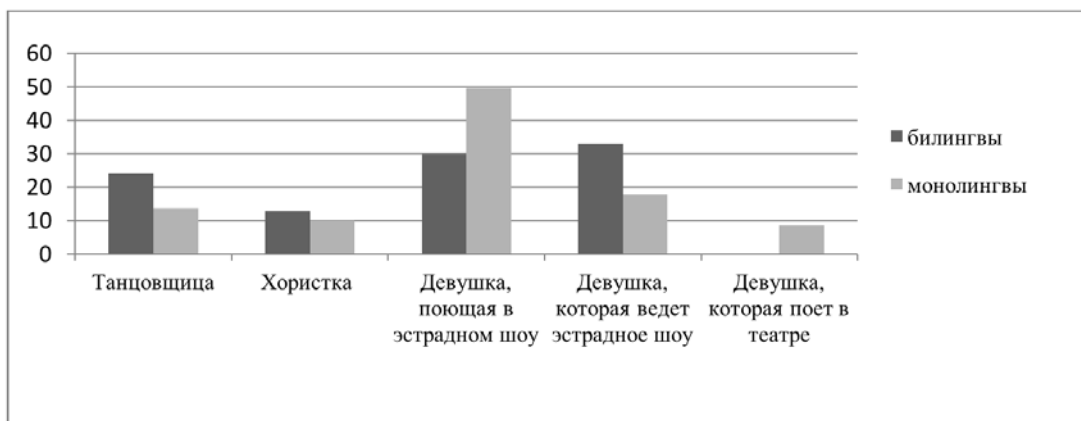
Наиболее многочисленной является вторая группа, куда входят люди молодого и среднего возраста, получившие образование в русских школах и вузах.

Согласно контекстовой коннотации, отобранные единицы были разделены на 3 тематические группы:

1. Заимствованные гендерно-маркированные компонентом «girl» единицы, относящиеся к сфере «профессиональная деятельность», – 45%.
2. Заимствованные гендерно-маркированные компонентом «girl» единицы, относящиеся к сфере «манера поведения», – 35%.
3. Заимствованные гендерно-маркированные компонентом «girl» единицы, относящиеся к сфере «тип межличностных отношений», – 20%.

Диаграмма № 1.

Ассимиляционные характеристики заимствованной лексики «showgirl» в русскоязычном устно-спонтанном дискурсе



Самая многочисленная семантическая группа, представленная заимствованиями, относящимися к сфере «профессиональная деятельность», может быть проиллюстрирована исследованием лексики «showgirl». Несмотря на быстрые темпы заимствования различных единиц, в том числе лексем с гендерным компонентом, отображение их семантических значений, характерных для заимствующей культуры, в лексикографических источниках редко является синхронным. Тем не менее, онлайн-варианты словарей стараются фиксировать новые единицы достаточно оперативно, что послужило предпосылкой того, что практически все семантические значения, характеризующие изучаемую лексику в заимствующей культуре, были сопоставлены именно с подобным видом источников.

Семантический спектр значений, характеризующий единицу в языке-источнике, отображен в *Cambridge Dictionary of Current English* by A. S. Hornby:

A young woman who sings or dances in a musical theatre entertainment [5, p. 151]. / Молодая женщина, которая поет или танцует в музыкальном или театральном представлении.

В случаях, когда заимствованное слово иноязычного происхождения полностью уравнивается с остальными единицами языка-реципиента, способно входить в состав словосочетаний и фразеологических единств, может спрягаться и склоняться, полностью адаптируется к грамматической системе заимствующего языка и широко употребляется в повседневной речи представителями разных возрастов и используется в разностилевых дискурсах, можно говорить о том, что слово достигло степени полной ассимиляции.

Также следует отметить, что отобранные единицы получили широкое отображение в русскоязычной татарской публицистике:

Сейчас Дита фон Тиз продолжает карьеру модели и шоу-гел, участвуя как в частных шоу, так и в рекламных кампаниях [1].

Иными словами, для русскоязычной речи билингов характерно использование единицы в исходном семантическом значении. Схожая языковая картина прослеживается в медийном дискурсе монолингвов:

На них Кайли демонстрирует весь опыт шоу-гел: одетая в цилиндр и пышную перьевую юбку, она, тем не менее, захватывает аудиторию тем, как преподносит песню [3].

Для 45% людей мужского пола в возрасте 17-35 лет характерно использование исследуемой лексики в суженом семантическом значении, которое подвергается в настоящее время расширению.

В исходном значении единица используется в речи владеющих английским языком монолингвов мужского и женского пола в возрасте от 15-ти до 34-х лет.

В результате сравнительно-сопоставительного анализа получены результаты о семантических характеристиках заимствований с гендерным компонентом «showgirl» в медийном русскоязычном дискурсе билингов и монолингвов. Основной категорией людей, активно использующих лексику исследуемой группы, являются представители мужского пола в возрасте от 13-ти до 34-х лет (56,7%) и представительницы женского пола в возрастной категории от 17-ти до 38-ми лет (43,3%). Наибольшей частотностью употребления единиц данной группы отличаются представители обоих полов, имеющие высшее образование и владеющие английским языком на достаточном уровне и представляющие собой симметричных и ассиметричных (с уклоном в сторону русского языка) билингов.

Речь русскоговорящих билингов отличается от речи монолингвов. Представители мужского и женского пола билингов чаще используют заимствования с гендерно-маркированным компонентом «girl» в суженом семантическом спектре значений (61,2%), в отличие от монолингвов (38,8%). Использование единиц указанной группы является характерным явлением медийного русскоязычного дискурса билингов, имеющих высшее образование или владеющих английским языком на высоком уровне (52,8%). В отличие от группы монолингвов, которая использует анализируемые единицы в меньшей зависимости от уровня образования (47,2%).

Таким образом, на базе проведенного эмпирического исследования можно с уверенностью утверждать, что медийный и устный спонтанный дискурс билингов и монолингвов весьма различен. Данное направление обладает несомненным исследовательским потенциалом и будет развито далее.

Список литературы

1. Дита фон Тиз [Электронный ресурс] // Вокруг ТВ. URL: http://www.google.com/url?sa=D&q=http://www.vokrug.tv/person/show/Dita_von_Teese_von_Teese&usq=AFQjCNHWVb22zGdWnkVB4W9qgfahaRgp8w (дата обращения: 15.09.2012).
2. Климентьева А. Д. Ассимиляционные характеристики заимствованной лексики с гендерным компонентом OMBUDSMAN в русской речи татарских билингов // Филологические науки. Тамбов: Грамота, 2013. № 1 (19). С. 97-100.
3. Клубный серфинг [Электронный ресурс] // Молодежь Татарстана. URL: <http://moltat.ru/menu/main/klubnyjj-serfing> (дата обращения: 15.09.2012).
4. Кулешова Н. А. Морфологическая и словообразовательная ассимиляция англоязычных заимствованных единиц в национальных вариантах немецкого языка: на материале прессы Германии, Австрии, Швейцарии: автореф. дисс. ... к. филол. н. М., 2009. 25 с.
5. The Advanced Learner's Dictionary of Current English by A. S. Hornby. M., 1997. Vol. 2.

ASSIMILATION OF BORROWINGS WITH GENDER COMPONENT "GIRL" IN ORAL SPONTANEOUS AND MEDIA TYPES OF DISCOURSE OF THE RUSSIAN LANGUAGE OF THE TATAR BILINGUALS (BY THE EXAMPLE OF LEXEME SHOUGEL)

Kliment'eva Amina Danilovna, Ph. D. in Philology
Astrakhan Branch of University of Russian Academy of Education
seriousbut@mail.ru

The article is devoted to the theoretical and empirical analysis of the process and result of assimilating the English language borrowings, containing a gender component in their structural plan represented by the English lexeme "girl". The analysis is conducted on the basis of media and oral spontaneous discourse of monolinguals and Tatar bilinguals, and it is the semantic comparison of etymons semantic field and equally assimilating borrowings, which have been consolidated in the Russian language in recent years.

Key words and phrases: assimilation; Anglicism; gender component; semantic meaning; media discourse; oral spontaneous discourse.